

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 509

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Février 2009

« A mâchonner des bribes d'une autre langue,  
on ne fait qu'exprimer sa médiocrité sans se forger pour autant une supériorité intellectuelle  
dans une autre culture. »

(Gérard Blua)

## Etreonner

*Etreonner* (v.t.) c'est faire usage d'une chose le premier ou pour la première fois. Etreonner un objet, un vêtement. « *Jean étreonnait [...] son premier costume d'homme et certain petit chapeau* » (P. Loti).

On évitera la tournure pléonastique « *étreonner pour la première fois* ».

A la forme intransitive et familièrement : Etre celui sur lequel tombe un inconvénient, une réprimande, une punition : Le chef est intervenu, et c'est encore moi qui ai étreonné.

(Défense du français, N° 509, février 2009)

## « Home page »

Le langage de l'informatique fait une consommation exorbitante d'anglicismes qui, le plus souvent, peuvent être remplacés aisément par des équivalents français.

Ainsi en est-il de , condamné à la fois par les services linguistiques de la Chancellerie fédérale et, en France, par la Commission générale de terminologie et de néologie. Le terme français recommandé est *page d'accueil*.

(Défense du français, N° 509, février 2009)

## Induire

Verbe emprunté du latin *inducere* « conduire, amener à ». Il signifie :

a) Porter, pousser à faire quelque chose « *Et mon fils à l'amour vous devrait tous induire* » (Molière). S'emploie aujourd'hui surtout en mauvaise part : induire en erreur. *Engager à, inciter à*.

b) Inférer une conclusion générale à partir d'un ensemble de faits ou d'observations particulières ; obtenir par induction ; établir par voie de conséquence. « *Aristote induit scrupuleusement ses principes des faits qu'il constate* » (V. Cousin).

Un fâcheux glissement de sens fait abusivement de ce verbe un synonyme de « impliquer, supposer que, déduire que ».

(Défense du français, N° 509, février 2009)

## « Irish coffee »

Terme que tout consommateur quelque peu polyglotte préférera à la traduction française ... comme on dit « café liégeois ». Prestige de l'anglais.

Il s'agit d'une boisson composée de café chaud sucré, additionné de whisky, nappé de crème fraîche.

On pourrait aussi recourir à l'appellation , mot aujourd'hui disparu des dictionnaires, qui désignait un café chaud sucré (sans crème) mêlé d'eau-de-vie ou de rhum.

(Défense du français, N° 509, février 2009)

## Loin s'en faut

« *Ce n'est pas le pire, loin s'en faut* » (J.-E. Hallier dans *Le Figaro littéraire* du 19.3.1979).

Cette locution fautive est parfois employée par contamination de *tant s'en faut* et *loin de là*. Elle est à éviter et doit être remplacée par *tant s'en faut, peu s'en faut* ou *il s'en faut de beaucoup*.

« *Et tant s'en faut que les vents aient emporté ma promesse, ils m'ont donné lieu de la tenir* » (Voiture).

(Défense du français, N° 509, février 2009)

## « Melting-pot »

Ce mot anglais signifiant « creuset » (de *to melt* « fondre, se dissoudre ») se rapporte au brassage et à l'assimilation des éléments démographiques divers qui ont composé le peuplement des Etats-Unis au XIX<sup>e</sup> siècle et, par extension, dans d'autres pays. Au figuré, s'emploie à propos d'un milieu favorisant le mélange d'éléments très variés. « Dans le *melting-pot* de la société de consommation, le genre de vie des masses ouvrières tend à s'identifier à celui des catégories moyennes » (*Le Monde*, 5.2.66).

Américanisme d'autant plus superflu qu'il est désormais supplanté, aux Etats-Unis, par *salad bowl* « saladier ».

En français : *creuset* (multiracial, multiculturel), *brassage, mélange, fusion, mixité, métissage, intégration, communautarisme, cosmopolitisme, mosaïque d'ethnies*, etc.

(Défense du français, N° 509, février 2009)